Porównanie tłumaczeń Liczb 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w dniu rozstawienia\* przybytku, obłok\*\* zakrył przybytek, (czyli) namiot Świadectwa, wieczorem zaś był nad przybytkiem z wyglądu niczym ogień – aż do rana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia, w którym ustawiono przybytek, czyli namiot Świadectwa, został on przykryty przez obłok. Wieczorem obłok ten przybierał wygląd ognia i jaśniał aż do rana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dniu, w którym wystawiono przybytek, obłok okrył przybytek, czyli Namiot Świadectwa, a wieczorem był nad przybytkiem i przypominał z wyglądu ogień, aż do rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia tedy onego, którego wystawiony był przybytek, obłok okrył przybytek nad namiotem świadectwa, a wieczór bywało nad przybytkiem jako widzenie ognia aż do poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia tedy, którego postawion był przybytek, okrył ji obłok. A od wieczora nad przybytkiem było jako widzenie ognia aż do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu, kiedy ustawiono przybytek, okrył go wraz z Namiotem Świadectwa obłok, i od wieczora aż do rana pozostawał nad przybytkiem na kształt ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w dniu, kiedy wzniesiono przybytek, obłok zakrył przybytek nad Namiotem Świadectwa. Od wieczora zaś aż do rana wyglądał on jak blask ognia nad przybytkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu postawienia Przybytku okrył go wraz z Namiotem Świadectwa obłok, który od wieczora aż do rana unosił się nad Przybytkiem, przypominając z wyglądu ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dniu, w którym ustawiono święte mieszkanie, obłok okrył święte mieszkanie, czyli Namiot Świadectwa. Wieczorem obłok był jak ogień i taki pozostawał nad świętym mieszkaniem aż do rana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu, w którym ustawiono Przybytek, obłok okrył Przybytek wraz z Namiotem Świadectwa; wieczorem zaś nad Przybytkiem pojawił się jak gdyby ogień i pozostał aż do rana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W dniu, gdy Miejsce Obecności zostało postawione [po raz pierwszy], obłok okrył Miejsce Obecności, które było Namiotem [dla Tablic] Świadectwa. A od wieczora do poranka wyglądał jak ogień nad Miejscem Obecności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в день, в якому поставлено шатро, хмара покрила шатро - дім свідчення. І ввечорі був над шатром наче вид огня до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w dzień wystawienia Przybytku obłok okrył Przybytek nad namiotem świadectwa; zaś z wieczora aż do rana nad Przybytkiem bywało jakby widmo ognia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w dniu ustawienia przybytku obłok zakrył przybytek namiotu Świadectwa, lecz wieczorem i aż do rana pozostawało nad przybytkiem coś, co wyglądało jak ogień. |

1. 1) W PS hof. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 13:21-22</x>; <x>20 19:9</x> [↑](#footnote-ref-3)